

Fray Alonso de Molina

Arte de la lengua mexicana y castellana.

Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

Ascensión Hernández de León-Portilla (edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor/ Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2014

304 p.

Facsímil

(Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9)

ISBN 968-36-8512-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de septiembre de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



ÍNDICE DE NOMBRES

- Alcántara Rojas, Berenice, 109.
Alejandría, Biblioteca de, 63.
Alemán, Mateo, 59, 123.
Alonso, Amado, 58n, 60n.
Altman, Cristina, 130.
Alvar, Manuel, 56, 111, 124.
Álvarez, Antonio, 116.
Andalucía, 58n.
Antonio, Nicolás, 20, 26.
Anunciación, fray Domingo de la, 66,
66n, 139, 140.
Aranda, Juan de, 140n.
Arenas, Pedro de, 59n, 60n, 123.
Arias Álvarez, Beatriz, 9, 126.
Aristóteles, 43, 43n, 48, 148n.
Artígrafos (gramáticos latinos), 69, 72.
Arzápalo, Ramón, 9, 112, 129, 130.
Assadourian, Carlos Sempat 17n, 124.
Assunção, Carlos, 114.
Auroux, Sylvain, 15, 15n, 126, 128.
- Badajoz (provincia de España), 24, 26
123.
Báez de Aguilar, Francisco, 114.
Báez, Gloria Estela, 60n, 126
Baeza (ciudad de Jaén), 21, 26, 112.
Balli, Pedro, 35n, 36, 51, 103, 105, 107,
108, 109, 138, 139n.
Balmes, Abrahán de, 65.
Baptista, fray Juan, 19, 19n, 20, 27,
32, 32n, 38, 41, 116, 124.
Baratin, Marc, 43n, 126.
Barriga Villanueva, Rebeca, 130.
- Bassacio, Arnaldo de, 29.
Baudot, Georges, 116, 127.
Bécares Botas, Vicente, 63n, 126.
Beristáin y Souza, José Mariano de, 20.
Bermúdez Plata, Cristóbal, 25.
Biblioteca de Alejandría, 63.
Biblioteca de Santa Cruz de Tlatelolco,
63, 64, 70n.
Bizancio (enseñanza del latín en) 72.
Bolinger, Dwight, 97, 97n.
Boyd-Bowman, Peter, 21n, 25n, 126.
Briquet, Charles, 50, 127.
Buenaventura, san, 36, 108, 109.
Buschmann, Johann Karl Eduard, 39,
39n, 122.
Bustamante García, Jesús, 55, 111.
Bustamante, fray Francisco, 29.
Bustos Tovar, José Jesús, 122.
- Calderón (signo gráfico, su valor y uso),
61.
Calvo, Vicente, 64n, 124.
Carbonero Cano, P., 120.
Carlos I de España y V de Alemania,
30n.
Carochi, Horacio, 45, 55n, 119.
Cheffontaines, Cristóbal de, 13n,
Chimalpáhin, Francisco (cronista de
Chalco), 22, 23, 120.
Chomsky, Noam, 65n.
Cifuentes, Bárbara, 10.
Ciudad Rodrigo, fray Antonio de, 17n,
27.



- Cleynaerts, Nicolás, 30, 65, 77, 96n, 124.
- Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, morada de Molina 14, 19; fundación, 28; centro académico donde se formó y trabajó Molina, 23, 28, 30; actividad académica realizada en el Colegio 38, 66, 79, 81, 82, 97, 116, 121; biblioteca del Colegio, 30, 30n, 39, 63, 64, 70n.
- Company Company, Concepción, 9.
- Concilio de Trento, 18, 24, 35.
- Conde de la Viñaza, *vid.* Muñoz y Manzano, Cipriano.
- Conquista, 19, 31, 38, 38n, 39.
- Convento de Zapopan, 34n, 102.
- Cortés, Hernán, 16, 19, 21, 39; marqués del Valle, 21, 112.
- Covarrubias, Sebastián de, 21n, 94, 124.
- Cuauhtemóc (*tlatoani*), 28.
- Cuevas, Juan de, 138.
- Cuisio (curato de Michoacán), 21, 22, 26, 112.
- Dakin, Karen, 9, 51n.
- Denia (ciudad de Alicante), 21n.
- Despauterius, Johan van Spauter, 98.
- Díaz Rubio, Elena, 55, 111.
- Diomedes (El Gramático), 63, 124.
- Doce (los Doce frailes de San Francisco), 13, 16, 19, 22, 27, 41, 62.
- Döla, Hans Jörg, 114.
- Donato, Elio, estructura del *Ars maior*, 62, 63, 64, 67, 68, 68n; el *Ars Maior*, fuente de inspiración para Molina, 69, 71, 72, 73, 73n, 81, 83, 84, 85, 86, 96, 274.
- Eguiara y Eguren, Juan José de, 20.
- Enriquez de Almansa, Martín (virrey de la Nueva España), 18, 51, 66, 66n, 67n, 105, 138, 138n, 141, 141n, 143.
- Escalona, fray Alonso de, 20, 20n, 26.
- Escandón, Patricia, 131.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, 38n, 64n, 124, 127.
- Extremadura (probable cuna de fray Alonso de Molina), 17, 25, 26.
- Fernandes, Gonçalo, 114.
- Fernández de Zamora, Rosa María, 33n, 127.
- Fernández del Castillo, Francisco, 20, 21, 21n, 23, 24, 111.
- Fernández Sevilla, Julio, 38.
- Ferrater Mora, José, 48n.
- Flores Farfán, José Antonio, 112.
- Focher, fray Juan, 29, 66, 139, 140.
- Fuente de Cantos (ciudad de Extremadura), 25, 26.
- Galdo Guzmán, Diego de, 55n.
- Galeote, Manuel, 24, 24n, 26, 26n, 40, 40n, 102, 112, 123.
- Gante, fray Pedro de, 14, 17, 28.
- Gaona, fray Juan de, 19, 29, 32.
- Garcés, fray Julián (obispo de Tlaxcala), 28.
- García Icazbalceta, Joaquín, 14n, 20, 20n, 30n, 33, 35n, 41, 95n, 101, 105, 110, 124, 127.
- García Quintana, Josefina, 31n, 126.
- García, Sebastián, 123, 131.
- Garza Cuarón, Beatriz, 127.
- Gilberti, fray Maturino, 15, 37, 63, 100.
- Girón Alconchel, José Luis, 122.
- Gonzaga, fray Francisco de, 16.
- González Obregón, Luis, 17n, 55, 108, 127.
- Gregorio, san, *vid.* Nacienceno.
- Grunberg, Bernard, 26n, 127.
- Guadalupe (monasterio de en Extremadura), 25, 26.



- Gutiérrez, Beatriz (pretendida madre de fray Alonso de Molina), 21, 21n.
Guzmán Betancourt, Ignacio, 118, 121.
- Hernández de León-Portilla, Ascensión, sobre gramáticas de las lenguas de América, 15n; sobre el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, 29n, 32n; sobre textos nahuas en escritura alfabética, 27n, 39n; sobre terminología de evangelización, 35n; sobre la obra de Molina, 36n, 40n, 44n, 57n, 59n, 60n; sobre la tradición gramatical mesoamericana, 45n, 63n, 73n, 75n, 90n; sobre filigranas o marcas de agua, 50n; bibliografía de Molina, 104, 116, 118, 121, 124, 125, 127, 128, 129.
- Hernández, Esther, 9, 24, 24n, 38, 38n, 40, 40n, 47n, 106, 114, 127.
- Hill, Kenneth, 15, 55, 108.
- Hovdhaugen, Even, 47n, 128, 131.
- Hueytlapan (convento franciscano), 62.
- Humboldt, Guillermo de, 39, 39n, 44, 44n, 52n, 89, 90n, 122, 128, 130.
- Ibarra, Ana Carolina, 9.
- Icaza, Francisco A. de, 25n, 128.
- Instituto de Valencia de don Juan en Madrid, 17n.
- Iturrioz, José Luis, 90n, 128.
- Jerez de los Caballeros (Extremadura), 25, 26.
- Jerónimo, san (autor de la *Vulgata*), 63.
- Jiménez García, Elizabeth, 51n.
- Jiménez Moreno, Wigberto, 106.
- Justiniano (emperador de Bizancio), 72.
- Karttunen, Frances, 39, 40n, 118.
- Kessler, Sophie, 65, 65n, 128.
- Koerner, E. F. K. 46, 47n, 68n, 128, 130.
- Lagunas, fray Juan Baptista de, 100.
- Lapesa, Rafael, 58n, 129.
- Launey, Michel, 56, 92, 119, 129.
- Lavrín, Asunción, 34n, 103.
- Lázaro Carreter, Fernando, 48n.
- Lebrixa, Antonio de, *vid.* Nebrija.
- Ledesma, fray Bartolomé de, 66, 139.
- León Pinelo, Antonio de, 20.
- León-Portilla, Miguel, sobre la vida de Molina, 10, 18n, 22, 23, 23n, 28, 29n, 32n, 34n; sobre la obra de Molina, 19n, 35n, 39, 40n, 106, 119, 120, 125, 126, 129, 131.
- Lisboa, 17n.
- Lope Blanch, Juan Miguel, 59n, 70, 70n, 119.
- López Austin, Alfredo, 31n, 126.
- López de Recalde, Sancho, 138n.
- Loureiro, Marlene, 114.
- Lugo, Bernardo de, 56, 111.
- Macdonald, Gerard, 37n, 125.
- Madrid, 15, 17.
- Maldonado, Diego, 139.
- Malmberg, Bertil, 52n, 129.
- Martín Butragueño, Pedro, 130.
- Martínez Marín, Carlos, 34n.
- Mathes, Miguel, 30, 30n, 129.
- Mayer, Alicia, 9.
- Máynez, Pilar, 9, 33n, 35n, 118, 120, 121, 127, 128.
- Medina, José Toribio, 129.
- Mendieta, fray Gerónimo, semblanza de Molina 13, 13n, 14n; noticias sobre la vida de fray Alonso, 16, 16n, 17, 17n, 18, 20, 21, 24, 27, 34, 41; datos acerca de Molina en el



- Colegio de Tlatelolco, 28, 29, 31, 32; noticias de los primeros evangelizadores, 62, 62n; obras de Mendieta, 124.
- Mendoza, Antonio de (virrey de la Nueva España), 20, 28, 31.
- Menéndez Pidal, Ramón, 55n, 58n, 129.
- Millares Carlo, Agustín, 35n, 127.
- Molina Arévalo (familia procedente de Guadalupe en Extremadura), 25.
- Molina, fray Alonso de, síntesis sobre su vida y su obra, 14, 15, 41, 42; semblanza de Molina por Mendieta, 13; semblanza de Molina hecha por sus hermanos de Orden, 19; el niño Alonsito, intérprete, 16, 43; polémica en torno al lugar de su nacimiento, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 41; preparación religiosa y humanística de Molina, 27, 28, 29, 30, 31, 32; Molina y el Santo Oficio, 18; Molina en la pluma de los bibliógrafos de los siglos XVII y XVIII, 20; Molina en los eruditos de los siglos XIX y XX, 20, 41; su trabajo con Hernando de Ribas, 29, 32, 38; Molina filólogo, lexicógrafo y gramático, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41; elaboración del *Arte de la lengua mexicana y castellana*, 43, 44, 45; fuentes del *Arte*, 62, 69; ediciones del *Arte*, 54, 55, 56; valoración del *Arte* en la tradición gramatical de Occidente, 99, 100.
- Molina, Alonso de (armero), 20, 25.
- Molina, Alonso de (franciscano de Puebla de Alcocer), 22, 24, 25, 26.
- Molina, Alonso de (natural de Valencia de las Torres), 25.
- Molina, Antonio de (vecino de la ciudad de México), 25n, 26n.
- Molina, Bartolomé, 25n.
- Molina, Gil, 25, 25n.
- Molina, Pedro (hermano de fray Alonso), 17, 21.
- Montero Muñoz, Raquel, 114.
- Montes de Oca, Mercedes, 9.
- Montúfar, fray Alonso de, 104, 141,
- Monzón, Cristina, 40, 40n, 129.
- Morales Molina, Alonso (pretendido padre de fray Alonso de Molina), 21, 21n.
- Morales, Francisco, 62n, 119, 129.
- Moreno de los Arcos, Roberto, 104.
- Moya de Contreras, Pedro, 18, 23, 35, 139n, 141n.
- Münster, Sebastián de, 65.
- Muñoz y Manzano, Cipriano (conde de la Viñaza), 20, 20n, 23, 26, 130.
- Muriel, Josefina, 34, 34n.
- Nacianceno, san Gregorio, 144.
- Nansen, Eréndira, 90n, 130.
- Navarro del Castillo, V., 25.
- Navarro Tomás, Tomás, 123.
- Nebrija, Antonio de, 94, 111, 113, 115, 116, 124; obras de Nebrija que sirvieron de fuente a Molina, 30, 37, 37n, 38, 38n, 45, 59, 61, 62, 64, 64n, 65, 68, 70n, 72, 73, 73n, 75, 76, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 97, 98, 102, 112, 118, 119, 148, 274.
- Niederehe, Hans Josef, 38n, 64, 65n, 111, 127, 130.
- Ocharte, Pedro, 66, 137, 138.
- Olmos, fray Andrés de, llegada a la Nueva España, 15; pionero de la expansión evangélica, 27, 28; maestro en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, 29; etnógrafo, 38; gramático, 15, 45, 125; autor utilizado por Molina como fuente, 56,



- 57, 57n, 62, 63, 64, 68, 69, 71, 73, 77n, 78, 80, 87, 89, 90, 92, 95, 98, 99, 100, 112, 117, 119; obras de Olmos, 55n, 125.
- Ometochtli, Carlos (cacique de Tezcoco), 17, 17n.
- Oroz, fray Pedro de, 16, 16n.
- Osorio, Ignacio, 64, 64n, 130.
- Ovando, Juan de, 17, 95n, 101, 108.
- Palma, Miguel Trinidad, 106.
- Parodi, Claudia, 59n.
- Paso y Troncoso, Francisco del, 18n, 25n, 54, 55, 107, 108, 125.
- Pedro, san, 145.
- Perdiguero, Hermógenes, 116.
- Pérez Luna, Julio Alfonso, 117.
- Pérez, fray Manuel, 110.
- Platzmann, Julius, 39, 105.
- Portillo, Esteban de, 66n, 139n, 140n, 141n.
- Prisciano Caesariense, 72, 98.
- Provincia del Santo Evangelio, 17, 18.
- Puebla de Alcocer (ciudad de Extremadura), 24, 25, 26, 123.
- Quilis, Antonio, 111, 124, 125.
- Quimi, David, 65, 65n.
- Quintiliano, Marco Fabio, 30, 69, 69n, 70, 94.
- Ramírez de Fuenleal, Sebastián (presidente de la Segunda Audiencia), 28.
- Rangel, fray Alonso, 62
- Resines, Luis, 36, 108.
- Reuchlin, Johann, 65.
- Ribas, Hernando de, 29, 29n, 32, 28, 38, 116.
- Ribera, fray Francisco de, 66, 110, 141.
- Ricard, Robert, 28.
- Rincón, Antonio del, 55n, 74, 119.
- Ringmacher, Manfred, 39, 122.
- Robelo, Cecilio, 106.
- Rodríguez, Israel, 10
- Rojas Garcidueñas, José, 123.
- Romero, Laura, 122.
- Rosa Figueroa, fray Antonio de la, 17, 19, 19n, 23, 24, 125.
- Rotterdam, Erasmo de, 30.
- Rueda Smithers, Salvador, 127.
- Sahagún, Bernardino de, 19, 20n; llegada a la Nueva España, 27; maestro en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, 29, 31, 31n; intérprete de la Inquisición, 17n; amistad con Molina, 14, 23, 29, 35; obras de Sahagún, 38, 71, 104, 121, 126.
- Salas, Rafael, 130.
- Samuel (juez de Israel), 16, 27, 41.
- San José de los Naturales (escuela fundada por fray Pedro de Gante), 28.
- Sanabria, Daniel, 9.
- Sánchez Rubio, Rocío, 22n, 25, 25n, 130.
- Sandoval Cortés, Martín, 9.
- Santiago Tlatelolco, convento de, 14, 18, 28, 29, 30.
- Santo Tomás, fray Domingo de, 15, 56, 111.
- Schleicher, Augusto, 68n.
- Schwaller, Frederick, 34n, 103.
- Scriptorium* del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, 32, 39
- Sebastián, San (barrio de Tenochtitlan), 18n.
- Seler, Eduard, 106.
- Sell, Barry D., 34, 102, 103, 122.
- Sequera, fray Rodrigo de, 66n, 141n.
- Siméon, Rémi, 106, 125.



- Smith Stark, Thomas C., 9, 40, 40n, 41n, 56, 112, 129, 130.
- Sobrino Ordóñez, Miguel Ángel, 67n, 131.
- Spauter, Johan van (Despauterius), 30, 98.
- Suárez Roca, José Luis, 40, 40n, 46, 46n, 56, 123, 131.
- Suaréz, fray Francisco, 16, 16n.
- Suidas (Svidae Historica*, nombre de una enciclopedia elaborada en Bizancio), 30
- Sullivan, Thelma D., 118, 131.
- Tarso, Pablo de, 36, 144, 227.
- Taylor, Larissa, 34n, 103.
- Tecamachalco, 14, 23.
- Tezoco, 14, 17, 23, 32, 44, 57.
- Tlatelolco, 18, 19, 23, 39, 122.
- Torquemada, fray Juan, 14n, 18, 19, 126.
- Torre Revello, José, 64, 64n, 131.
- Torre Villar, Ernesto de la, 131.
- Tovar, Juan de, S. J. 66n, 138n, 139n, 140, 140n.
- Tracia, Dionisio de, 45n, 63, 68n, 69n, 73n, 72, 75, 75n, 98n, 126.
- Trivium y cuatrivium*, modelos de enseñanza, 28.
- Ucelo, Martín, 17, 21n.
- Universidad de México, Real y Pontificia, 30n.
- Universidad de Salamanca, 36.
- Valadés, fray Diego, 29.
- Valencia de las Torres, 25, 26.
- Valls i Subirá, Oriol, 50, 50n, 131.
- Vargas, Aurelia, 9.
- Vega Sosa, Constanza, 127.
- Velasco, Luis de, el Viejo, 31.
- Verdugo Montenegro, Diego, 21, 23, 112.
- Vergara, Francisco de, 30.
- Vetancurt, fray Agustín de, 19, 19n, 55n, 126.
- Villagómez, Liborio, 50n, 128.
- Vital, Alberto, 9.
- Vitoria, 13n, 17.
- Whittaker, Gordon, 60n, 131.
- Ximénez, fray Francisco, 62.
- Xirau, Ramón, 48n.
- Yucatán, 9, 25.
- Zamora Jambrina, Hermenegildo, 24, 24n, 26, 123, 131.
- Zamora, Alonso de, 65.
- Zimmermann, Klaus, 47n, 119, 122.
- Zorita, Alonso de, 26n.
- Zulaica Zárate, Ramón, 35n, 131.
- Zumárraga, fray Juan, 17n, 18, 27, 28, 29.
- Zúñiga o Estúñiga, Juan de, 64n.
- Zwartjes, Otto, 9, 47, 47n, 112, 129, 130, 131.